



AI-GENEROITU SISÄLTÖ - PROMPTATTUJA MUISTIINPANOJA LÄHTEISTÄ  
opiskelun ja visualisointitestien tueksi TARKISTA SISÄLTÖ LÄHTEISTÄ

Nina Mäki-Kihniä CC-BY 1/2026, NotebookLM

# Puheen illuusioon rakentaminen suomenkielisessä kaunokirjallisuudessa: Morfosyntaktiset strategiat, pronominaalinen variaatio ja vuorovaikutuksen pragmatiikka

Kaunokirjallisuuden repliikeissä esiintyvä puhe ei ole koskaan kielellisen todellisuuden suora kopio, vaan tarkasti harkittu ja tyylitelty rakennelma, jota kielentutkimuksessa kutsutaan puheen illuusioksi.[1, 2, 3] Tämä illuusio syntyy valikoimalla tiettyjä puhutulle kielelle ominaisia piirteitä ja siirtämällä ne kirjoitettuun muotoon tavalla, joka säilyttää tekstin luettavuuden mutta luo vaikutelman elävästä äänestä, läsnäolosta ja sosialisesta vuorovaikutuksesta.[3, 4] Suomenkielisessä kirjallisuudessa puheen esittäminen on ollut jatkuvassa muutoksessa 1800-luvun lopun murrekokeiluista Väinö Linnan kaltaisten klassikoiden murrealueelliseen realismiin ja aina nykyproosan urbaaniin yleispuhekieleen.[3, 5]

Kirjoitettu puhe on olemukseltaan hybridti, jossa kirjoituksen visuaalinen ja hidas luonne kohtaa puheen ajallisuuden, nopeuden ja tilannesidonnaisuuden.[6] Koska aito, litteroitu puhe kaikkine keskeytyksineen, toistoinneen ja anafoorisine viittauksineen olisi lukijalle usein käsittämätöntä, kirjailijat ja suomentajat käyttävät strategisia kielellisiä merkitsijöitä, jotka aktivoivat lukijan mielessä "puhemoodin".[2, 7] Keskeisimpiä näistä strategioista ovat persoonapronominien variaatio, diskurssipartikkelien käyttö, sanajärjestyksen muokkaus sekä verbimorfologian mukauttaminen puhekieleen asuun.[8, 9, 10]

## Puheenomaisuuden rakenteelliset perusteet ja fonologiset vihjeet

Puheen illusio alkaa usein sanan tasolta, jossa fonologiset muutokset eli ääntämystä jäljittelevät kirjoitusasut toimivat ensisijaisina puhekielisyyden merkeinä.[10, 11] Vaikka kirjailija ei pyrkisikään täydelliseen murteellisuuteen, vähäisetkin poikkeamat kirjakielen normeista ohjaavat lukijan tulkintaa.[3, 7]

## Äänteellinen supistuminen ja loppuheitto

Suomen puhekielelle on tyypillistä sanojen lyheneminen ja äanteiden katoaminen, mikä heijastaa puheen pyrkimystä artikulaation taloudellisuuteen.[12] Kaunokirjallisuudessa

tämä ilmenee usein loppuheittoina, joissa sananlopuun vokaali tai konsonantti jää pois (esim. *anteeks, huomen*).[13] Erityisen yleistä on diftongien pidentyminen tai supistuminen, kuten -ea- ja -ää-päätteiden muuttuminen pitkäksi vokaaliksi: *korkea* muuttuu muotoon *korkee* ja *mäkeä* muotoon *mäkee*.[14]

Myös d-ääteen katoaminen on vahva puhekielisyyden merkki, vaikka se esiintyy murteissa eri tavoin.[14, 15] Heikon asteen d:n kato (esim. *tehdä* -> *tehää, lähdetään* -> *lähetäään*) on yleispuhekielessä laajasti hyväksytty keino luoda rentoa vaikutelmaa ilman, että teksti leimautuu tiukasti tiettyyn aluemurteeseen.[14] Lukusanojen lyheneminen (esim. *kakskyt*) on toinen tehokas ja lukijalle helposti avautuva fonologinen merkki.[13]

Taulukko 1: Tyypilliset äänteelliset puhekielistämisen keinot.[8, 13, 14]

Kirjakielinen muoto	Puhekielinen variantti	Kielellinen mekanismi
<b>Korkea, ainoa, lämpöä</b>	Korkee, ainoo, lämpöö	Diftongin pidentyminen
<b>Tehdä, kahdeksan, odottaa</b>	Tehää, kaheksan, oottaa	d-ääteen kato tai assimilaatio
<b>Menen lukemaan</b>	Menen lukee(n)	Illatiivin ma-tunnusen kato
<b>Kaksikymentäksi</b>	Kakskytyks	Lukusanan raju supistuminen
<b>Oikeasti, hauskasti</b>	Oikeesti, hauskasti	-asti-pääteen vokaalimuutos
<b>Anteeksi, huomenna</b>	Anteeks, huomen	Sananloppuinen vokaalikato

Nämä fonologiset muutokset eivät ole vain kosmeettisia, vaan ne vaikuttavat repliikin rytmiiin.[7, 16] Lyhyemmät sanat mahdollistavat nopeamman dialogin, joka simuloi spontaania ajatuksenvaihtoa.[17] Kirjailijan on kuitenkin oltava tarkka: liiallinen äänteellinen kikkailu saattaa vanhentaa tekstiä nopeasti tai tehdä siitä vaikeaselkoista.[2, 7]

### Verbintaivutuksen puhekielystyminen

Verbimorfologia on toinen keskeinen taso, jolla puheen illuusiota rakennetaan. Suomen yleispuhekielessä ja murteissa verbien persoonamuodot eroavat merkittävästi yleiskielestä.[8, 18] Kaikkein leimallisin piirre on passiivimuodon käyttö monikon ensimmäisen persoonan merkityksessä (esim. *me mennään pro me menemme*).[8, 19, 20]

Tämä rakenne on historiallisesti savolaismurteista lähtöisin oleva piirre, joka on sittemmin vallannut lähes koko suomenkielisen puheyhteisön.[21] Se on niin yleinen, että kirjakielinen *me menemme* tuntuu repliikissä lähes poikkeuksetta epäluonnolliselta, ellei kyseessä ole hahmon tietoinen muodollisuus.[21] Toinen merkittävä muutos on monikon kolmannen persoonan verbimuodon yksiköllistyminen (esim. *ne tulee pro he tulevat*), mikä poistaa subjektiin ja predikaatin välisen kongruenssin eli vastaavuuden.[8, 18]

### Persoonapronominien pragmatiikka ja sosiaalinen indeksi

Persoonapronominien valinta on suomenkielisessä dialogissa kenties voimakkain yksittäinen keino rakentaa hahmon identiteettiä, sosiaalista asemaa ja alueellista taustaa.[3, 22] Valinta kirjakielisen *minä*-muodon ja lukuisten puhekielisten varianttien (*mä, mää, mie, miä*) välillä ei ole ainoastaan tyylisyysmlys, vaan se kantaa mukanaan vuosisatojen asutushistoriaa ja nykypäivän sosiolingvistisiä latauksia.[3, 15, 23]

### Alueellinen kirjo: Mie, mää ja muut

Suomen murrekartta on perinteisesti jaettu itä- ja länsimurteisiin, ja tämä jako heijastuu kirkkaimmin juuri persoonapronomineissa.[15, 24] Kirjailija voi sijoittaa hahmon kartalle yhdellä sanalla:

- **Mie ja sie:** Nämä pronominit ovat historiallisesti karjalaisuuksia, jotka ovat levinneet laajalle itämurteisiin (kaakkoismurteet, osa Pohjois-Karjalaan) sekä pohjoiseen Peräpohjolan murteisiin.[15, 23] Kirjallisuudessa *mie* luo usein mielikuvan pehmeästä, puheliaasta tai perinteisestä itäisestä tai pohjoisesta luonteesta.[3] Se on myös yksi kaikkein tunnistettavimmista murrepiirteistä maallikkolukijoille.[25]
- **Mää ja sää:** Nämä ovat tyypillisiä länsimurteisia muotoja, joita tavataan erityisesti lounasmurteissa, hämäläismurteissa ja Etelä-Pohjanmaalla.[22, 24] Ne viittaavat perinteiseen länsisuomalaiseen puheenparteen, joka on usein mielletty säästeliäämmäksi tai jopa jörömmäksi kuin itäinen puhe.[3, 15]
- **Met ja tet:** Peräpohjolan ja Tornionlaakson murteissa esiintyvät monikkomuodot tuovat repliikkeihin vahvan pohjoisen ja osin meänkielisen vivahteen.[22]
- **Myö ja työ:** Itämurteiden monikkomuodot (*myö tehhään*) ovat olleet keskeisiä muun muassa Väinö Linnan sotilasdialogeissa, joissa ne karakterisoivat hahmojen kotipaikkaa ja luokka-asemaa.[3, 15, 21, 24]

Taulukko 2: Persoonapronominien variaatio ja alueellinen kytökset.[15, 22, 23, 24]

Pronomini	Murrealue	Esimerkki repliikitä
Minä	Kirjakieli / Yleiskieli	"Minä en tiedä tästä mitään."
Mä	Yleispuhekieli / Etelä-Suomi	"Mä meen nyt kauppaan."
Mää	Lounais- ja hämäläismurteet	"Mää tulin just kotiin."
Mie	Kaakkois- ja Peräpohjolan murteet	"Mie sanoin sille, ettei se käy."
Miä	Kaakkoris-Häme	"Miä täsä vähä oottelen."
Myö	Itämurteet	"Myö oltiin siellä koko ilta."
Met	Lappi / Peräpohjola	"Met lähimmä kalaan."

Näiden muotojen käyttö vaatii kirjailijalta johdonmukaisuutta. Jos hahmo aloittaa *mie*-muodolla, lukija odottaa hänen jatkavan samalla linjalla.[7] Toisaalta hahmon kieli voi tasaantua tai muuttua tilanteen mukaan: virallisessa yhteydessä hän saattaa siirtyä kirjakieliseen *minä*-muotoon, mikä itsessään on vahva kielellinen teko ja merkki hahmon koodinvaihdosta.[3, 7, 12]

### Mä-tyylin yleistyminen ja "leimattomuus"

Nykyaikaisessa, erityisesti urbaaniin ympäristöön sijoittuvassa kaunokirjallisuudessa muoto *mä* on muodostunut yleispuhekieliseksi normiksi.[7, 13] Toisin kuin *mie* tai *mää*, *mä* ei välittämättä leimaa puhujaa maantieteellisesti, vaan se viestii pikemminkin yleisestä epämuodollisuudesta ja nykyaisuudesta.[7]

Tämä "mä-tyyli" on usein kirjailijalle turvallinen valinta, jos tavoitteena on luoda puheen illusio ilman, että lukijan huomio kiinnitptyy liikaa murteellisiin erikoisuuksiin.[2, 7] Se on niin kutsuttu "leimaton puhekielisyys", joka sulautuu tekstiin helpommin kuin vahvasti alueelliset variantit.[7] Kuitenkin, kuten tutkimuksissa on havaittu, jopa tällaiset yleiset muodot voivat herättää vastustusta tietyissä lukijaryhmässä, jos ne siirtyvät repliikeistä kertojaänneen tai asiatekstimäisiin ympäristöihin.[18]

### Hänestä se-pronominiin: Inhimillisyyden uudet rajat

Yksi suomalaisen puheen illuusion radikaaleimmista piirteistä on demonstratiivipronominin *se* käyttö ihmisenstä viitattaessa.[8, 9] Kirjakiellessä *se* on varattu esineille ja eläimille, ja *hän* on ainoa oikea muoto ihmiselle.[8, 26] Puhekielellä tilanne on päinvastainen: *hän* tuntuu usein juhlalliselta, etäiseltä tai jopa ironiselta, kun taas *se* on neutraali ja läheisyyttä ilmaiseva.[7, 8]

Kaunokirjallisudessa *se*-pronominin käyttö repliikeissä poistaa välittömästi tekstin "oppikirjamaisuuden".[7] Se tekee hahmoista lihaa ja verta olevia ihmisiä, jotka puhuvat toisistaan arkitasolla.[8] Lisäksi se mahdollistaa hienovaraisen tyylittelyn: jos kertoja käyttää hahmosta muotoa *hän*, mutta toiset hahmot repliikeissään muotoa *se*, syntyy mielenkiintoinen jännite kerronnallisen etäisyyden ja replikkien välittömyyden välille.[7]

### **Syntaktiset strategiat: Sanajärjestys ja lauserakenne**

Puheen illusio ei ole vain sanoja, vaan se on lauseiden arkkitehtuuria. Puhuttu kieli on luonteeltaan lineaarista ja inkrementaalista; se rakentuu pala palalta sitä mukaa kun puhuja prosessoi ajatuksiaan.[6, 17, 27] Kirjoitettu kieli taas on hierarkkista ja usein tiivistäävä.[6]

### **Ellipsi ja tiedon tiivistäminen**

Puhutussa kielenkäytössä ei useinkaan sanota ääneen sitä, mikä on kontekstista selvää.[10] Ellipsi eli kielellisten ainesten poisjättö on keskeinen strategia repliikkien kirjoittamisessa.[7, 10] Täydelliset virkkeet, joissa on subjekti, predikaatti ja objektit paikallaan, voivat tuntua dialogissa jäykiltä.[7, 18]

Esimerkiksi kysymykseen "Milloin sinä aiot mennä sinne?" ei puheessa vastata "Minä aion mennä sinne huomenna", vaan pelkästään "Huomenna" tai "Ehkä huomenna".[10] Kaunokirjallisudessa tällaiset vaillinaiset lauserakenteet luovat nopeutta ja dynamiikkaa.[7, 17] Samoin subjekti jättäminen pois, kun se käy ilmi verbistä tai asiyhteydestä, on tyypillinen puhekielisyyden merkki, vaikka se on mahdollista myös kirjakiellessä.[17, 26]

### **Rinnasteisuus ja pro-muodot**

Kun kirjakieli suosii alisteisia sivulauseita (kuten *koska*, *vaikka*, *jotta*), puhekieli nojaa rinnasteisuteen ja konjunktioihin kuten *ja*, *sit*, *tai*.[6, 17] Puhuja ei yleensä rakenna monimutkaisia sisäkkäisiä lauserakenteita, vaan liittää asioita toisiinsa peräkkäin.[17] Tämä "väljyys" on tärkeä osa puheen tuntuun.[17] Tekstissä tämä voidaan toteuttaa toistamalla pronomineja tai käyttämällä johdattelevia ilmauksia.[17] Sen sijaan, että kirjoitettaisiin "Hän ei tullut, koska oli sairas", puheenomaismalli versio voisi kuulua: "Se ei sit tullu, se ku oli kipeenä".[17] Tässä *se*-pronominin toisto ja *sit*-sanan käyttö luovat suullisen kerronnan rytmia.[7, 17]

Taulukko 3: Kirjoitetun ja puhutun lauserakenteen erot.[6, 17]

Piirre	Kirjoitettu (Kirjakieli)	Puhuttu (Puhekieli)
<b>Sidosteisuus</b>	Alisteenen ( <i>koska</i> , <i>jotta</i> )	Rinnasteinen ( <i>ja</i> , <i>sit</i> , <i>ei</i> )
<b>Informaatiotihleys</b>	Tiivis, paljon substantiiveja	Väljä, paljon pronomineja ja verbejä
<b>Lausepituus</b>	Pitkiä virkeitä	Lyhyitä ajatusyksikköjä
<b>Sivulauseiden paikka</b>	Usein ennen päälausetta	Lähes aina päälauseen jälkeen

<b>Sanan toisto</b>	Vältetään, käytetään synonyymeja	Tavallista, käytetään pronomineja
<b>Lauseenvastikkeet</b>	Yleisiä ( <i>tehtyään, sanoakseen</i> )	Harvoin käytettyjä, korvataan sivulauseilla

### Diskurssipartikkelit vuorovaikutuksen merkkeinä

Puhutussa kielessä on suuri joukko pieniä sanoja, joiden tehtävään on hallita vuorovaikutusta, osoittaa puhujan asennetta tai helpottaa prosessointia.[9, 28] Nämä diskurssipartikkelit (esim. *niinku, tota, kato, nii, no, hei*) ovat kirjoitetussa tekstissä usein näkyvimpia puhekielisyyden merkkejä.[9, 10, 28]

Partikkeli *niinku* voi toimia lieventimenä, kun puhuja hakee oikeaa sanaa, tai se voi kytkeä uuden asian aiempaan.[9, 28] *Tota* (tai *tota noin*) antaa puhujalle suunnitteluaikaa ja viestii, että puheenvuoro jatkuu.[28] *Nii* taas on tyypillinen dialogipartikelli, jolla osoitetaan ymmärrystä tai kuuntelemista.[28] Kaunokirjallisuudessa näiden käyttö on tasapainoilua: muutama tarkasti sijoitettu partikkeli riittää luomaan autenttisen tuntuman, mutta liiallinen käyttö tekee tekstistä raskaslukuisen ja saattaa ärsyttää lukijaa.[2, 3]

### "Mä"-tyylin oikeutus: Perusteet käytön puolesta ja sitä vastaan

Kysymys siitä, pitäisikö replikeissä käyttää puhekielisiä pronomineja kuten *mä* vai pitäytyä kirjakielisessä *minä*-muodossa, on yksi kirjailijan perustavanlaatuismimmista tyyllillisistä valinnoista. Päätös vaikuttaa teoksen uskottavuuteen, hahmokuvaan ja jopa sen kaupalliseen menestykseen.[7]

#### Perusteet "mä"-tyylin käytölle

**1. Immersio ja realismi:** Suomalainen lukija elää maailmassa, jossa *minä*-muotoa käytetään lähes yksinomaan virallisissa puheissa tai kirjoitetussa asiatekstissä.[12, 13] Jos nuortenromaanin hahmo tai dekkarin katu-uskottava poliisi sanoo "Minä olen sitä mieltä", immersio särkyy.[12, 29] "Mä"-tyyli on siten totuudellisuuden vaatimus; se vastaa lukijan odotusta siitä, miltä ihminen todellisuudessa kuulostaa.[13, 30]

**2. Hahmon sisäinen ääni:** Dialogi on yksi tehokkaimmista tavoista kuvata hahmon psyykettä ja taustaa ilman kertojaänien selityksiä.[7] Pronominin valinta on tässä keskeinen työkalu. *Mä* voi viestiä rentoudesta, kapinallisuudesta tai urbaanista identiteetistä.[3, 7] Jos taas hahmo käyttää muotoa *mää*, hän kytkeytyy välittömästi tiettyyn sosiaaliseen ja maantieteelliseen jatkumoon.[3, 22]

**3. Vuorovaikutuksen dynamiikka:** Puhekieliset pronominit ja verbimuodot mahdollistavat sellaisen rytmisen ja sykkeen, jota kirjakieli ei tavoita.[7, 17] Replikit, jotka noudattavat suullisen kielen sääntöjä, tuntuvat nopeammilta ja reaktiivisemmilta.[17] Tämä on elintärkeää esimerkiksi jännityskirjallisuudessa tai dramaattisissa kohtauksissa, joissa kielellinen välittömyys korostuu.[11]

#### Perusteet "mä"-tyyliä vastaan tai sen rajoittamiselle

**1. Luettavuus ja kielellinen häiriö:** Kaikki puhekielen piirteet eivät toimi kirjoitettuna.[2, 7] Lukeminen on eri prosessi kuin kuunteleminen, ja silmä takertuu helpommin poikkeaviin asuihin.[7] Jos repliikki on täynnä *mä*-muotoja, loppuheittoja ja supistumia, lukijan kognitiivinen kuorma kasvaa, mikä voi viedä huomion pois tarinasta.[2] Tämän vuoksi monet kirjailijat käyttävät "leimallisia" piirteitä vain säästeliäästi.[7]

**2. Vanhenemisen riski:** Puhekieli on kielen kaikkein nopeimmin muuttuva osa.[7, 18] Se, mikä tuntuu tänään raikkaalta ja aidolta, voi kymmenen vuoden kuluttua kuulostaa pahasti vanhentuneelta tai tahattoman koomiselta.[7] Kirjakielinen pohja on ajattomampi ja kestää paremmin aikaa.[7] Erityisesti käänöskirjallisuudessa on havaittu taipumus konservatiivisuteen juuri tästä syystä: käänijät välittävät liian vahvoja muotimuunnoksia varmistaakseen teoksen pitkäikäisyden.[7]

**3. Kerronnan ja dialogin välinen kuuluu:** Jos romaanin kerronta on hyvin korkeatyylisistä ja klassista, mutta dialogi on äärimmäisen puhekielistä, tekstistä voi tulla tyylillisesti rikkonainen.[7] Joskus kirjakielinen dialogi on tietoinen valinta, jolla haetaan teokseen yhtenäistä, "kirjallista" tunnelmaa, joka ei edes yritä imitoida arkipäivää.[3, 7]

### Kääntämisen haasteet ja puheen illuusion siirrettävyys

Puheen illuusion luominen on erityisen mutkikasta suomennoskirjallisuudessa.[1, 3] Kääntäjä ei voi vain siirtää alkukielen puhekielisyyksiä suoraan, koska kunkin kielen puhekielen keinot ovat kulttuurisidonnaisia.[7, 10] Esimerkiksi englannin kielen lyhenteet (*don't, I'm*) eivät käänny suoraan suomen vastaaviksi rakenteiksi.[10]

Suomentajat joutuvat usein luomaan suomen kielen omiin resursseihin pohjautuvan "käännöspuhekielen", joka ei välittämättä vastaa mitään todellista murretta mutta tuntuu lukijasta puheenomaiselta.[1, 4, 7] Tässä prosessissa persoonapronominit ovat kääntäjän tärkeimpiä työkaluja: *you* voi käännyä muotoon *sinä, sä* tai jopa *sie* riippuen hahmon karakterisoinnista ja tekstin tavoitellusta tyylistä.[7, 10]

Tutkimusten mukaan suomennoksissa on usein vähemmän interjektoita ja kielellistä variaatiota kuin alkuperäisteksteissä, mikä johtuu käänijien pyrkimyksestä selkeyteen ja yleiskieliseen sujuvuuteen.[7, 10] Toisaalta taitava suomentaja voi käyttää juuri *mä*- tai *mie*-tyyliä korvaamaan alkukielen sosiaalisia merkityksiä, joita suomen kirjakieli ei pysty välittämään.[7]

Kontekstisidonnaisuus ja hybridistrategiat

Modernissa suomalaisessa proosassa on yleistynyt niin sanottu hybridistrategia, jossa kieli sijoittuu jonnekin puhtaan puhekielen ja tiukan kirjakielen väliin.[3, 31] Kirjailija saattaa käyttää puhekielisiä pronomineja (*mä, se*) ja passiivia monikon ensimmäisessä persoonassa (*me mentiin*), mutta säilyttää muuten sanojen kirjakieliset asut ja noudattaa pääosin kirjakielen oikeinkirjoitusta.[7, 31]

Tämä strategia on usein kaikkein toimivin, koska se antaa lukijalle riittävästi vihjeitä puheen illuusiosta ilman, että se vaatii jatkuvalta "kääntämistä" lukijalta.[2, 3, 7] Se on myös kestävämpää aikaa vastaan kuin äärimmäinen slangi tai murreilmaisu.[7]

Taulukko 4: Puheen illuusion tasot kaunokirjallisuudessa.[2, 3, 7]

Taso	Strategia	Vaikutelma lukijalle
<b>Kirjakielinen dialogi</b>	Täydelliset lauseet, <i>minä, hän, olemme.</i>	Juhlallinen, etäinen, klassinen, epäluonnollinen.
<b>Maltillinen puheenomaisuus</b>	<i>Mä, se, me mennään,</i> joitakin loppuheittoja.	Neutraali, nykyaikainen, helppolukuinen.
<b>Urbaani yleispuhekieli</b>	Slangisanoja, supistumia ( <i>oikeesti, mein</i> ), <i>mä/sä.</i>	Nuorekas, urbaani, katuuskottava.
<b>Vahva murteellisuus</b>	Alueelliset pronominit ( <i>mie, mää</i> ), murreäänteet.	Paikallinen, perinteinen, koominen tai nostalginen.
<b>Hybridistrategia</b>	Puhekieliset rakenteet + kirjakielinen asu.	Tasapainoinen, ammattimainen, kestävä.

### Yhteenveto

Puheen illuusion luominen on taitolaji, jossa kirjailija toimii eräänlaisena kielellisenä illusionistina. Hän ei tarjoa todellisuutta, vaan jotakin, joka *tuntuu* todellisuudesta.[3]

Persoonapronominien ja persoonan ilmaisin keskeisyys tässä prosessissa johtuu siitä, että pronominit ovat kielen kaikkein tiheimmin toistuvia ja sosiaalisesti latautuneimpia osia.[3, 6, 22]

Valinta *minä*- ja *mä*-tyylien välillä on aina suhteessa teoksen kokonaisuuteen.[7] Vaikka *mä*-tyyli on nykyisin vallitseva ja monessa suhteessa perusteltu realismin ja immersion näkökulmasta, se vaatii kirjailijalta tarkkuutta, jotta teksti ei muutu kielelliseksi sutturoinniksi.[2, 7] Tulevaisuudessa, kun sähköinen viestintä ja verkkokeskustelut muokkaavat käsitystämme kirjoitetun ja puhutun kielen rajoista, on todennäköistä, että kaunokirjallinen dialogi monimuotoistuu entisestään.[27]

Kirjailijan tehtävänä onkin löytää jokaiselle teokselle ja jokaiselle hahmolle se ainutlaatuinen kielellinen ääni, joka tekee repliikeistä eläviä.[3, 32] Olipa valinta sitten perinteinen murre, urbaani stadin slangi tai hienovarainen hybridistrategia, kielen on palveltava tarinaa ja autettava lukijaa kuulemaan se, mitä paperilla vain lukee.[3, 16, 32]

---

### LÄHTEET

1. Puheen illuusio suomenkielisessä kaunokirjallisuudessa - Tiedekirja, <https://tiedekirja.fi/en/puheen-illuusio-suomenkielisessa-kaunokirjallisuudessa>
2. Puhekieli tv-tekstityksessä Esimerkkeinä Kettu ja Elämä on laiffi - Trepo, <https://trepo.tuni.fi/bitstream/10024/94377/1/gradu01701.pdf>
3. Puheen illuusio suomenkielisessä kaunokirjallisuudessa - Kiiltomato.net, <https://kiiltomato.net/critic/puheen-illuusio-suomenkielisessa-kaunokirjallisuudessa/>
4. Miten suomalaisessa kaunokirjallisuudessa puhutaan? - Kielikello, <https://kielikello.fi/miten-suomalaisessa-kaunokirjallisuudessa-puhutaan/>
5. Kielentutkijat kirjallisen puheen äärellä - Journal.fi, <https://journal.fi/virittaja/article/download/41350/14140/38755>
6. Ääniä ilmassa, merkkejä paperilla - Kielikello, <https://kielikello.fi/aania-ilmassa-merkkeja-paperilla-puhutun-ja-kirjoitetun-kielen-suhteesta/>
7. Puhekielisyyskien käänäminen kaunokirjallisuudessa - Trepo, <https://trepo.tuni.fi/bitstream/handle/10024/80090/gradu03076.pdf?sequence=1>

8. Suomen kieli ulkomaalaisille/Spoken and Written Language Differences - Wikibooks, [https://en.wikibooks.org/wiki/Suomen\\_kieli\\_ulkomaalaisille/Spoken\\_and\\_Written\\_Language\\_Differences](https://en.wikibooks.org/wiki/Suomen_kieli_ulkomaalaisille/Spoken_and_Written_Language_Differences)
9. Eräiden suomen dialogi- ja sävypartikkelen käänämisestä viroksi – yhden käänäjän tekstien analyysi - DSpace, <https://dspace.ut.ee/bitstreams/05397d1f-1a4a-4562-8890-742776a69b5a/download>
10. PUHEEN ILLUUSIO ROMAANISSA THE PICTURE OF DORIAN GRAY JA SEN KAHDESSA SUOMENNOKSESSA - Trepo, <https://trepo.tuni.fi/bitstream/10024/120447/2/AntilaTaru.pdf>
11. KIRJOITETTU PUHETTA - Puheenomaisuus ja dialogit Reko Lundánin ja Tina Lundánin romaanissa Viikkoja, kuukausia - Heldä, <https://helda.helsinki.fi/bitstreams/c5442732-efc4-4973-85f0-5e1df58436ff/download>
12. Puhekieltä harjoittelun - Dialogi - Diakonia-ammattikorkeakoulu, <https://dialogi.diak.fi/2025/11/18/puhekielta-harjoittelun/>
13. Puhekieli ja aloittelijat. : r/Finland - Reddit, [https://www.reddit.com/r/Finland/comments/104o5ta/puhekieli\\_and\\_beginners/?tl=fi](https://www.reddit.com/r/Finland/comments/104o5ta/puhekieli_and_beginners/?tl=fi)
14. finnish on saturdays - Puhekieli - Google Sites, <https://sites.google.com/view/suomealauantaisin/speaking/puhekieli>
15. Suomen murteet - Kotus, <https://kotus.fi/sanakirjat/suomen-murteiden-sanakirja/suomen-murteet/>
16. Lukupäiväkirjan käyttö suomi toisena kielenä ja kirjallisuus -opetuksen välineenä - Heldä, <https://helda.helsinki.fi/bitstreams/c4dc95a9-fa15-4ce3-9136-319577c76bf0/download>
17. Puhekielen luontesta - Kielikello, <https://kielikello.fi/puhekielen-luontesta/>
18. Puhekieli sanomalehtitekstissä – kahden ikäryhmän käsityksiä - Trepo, <https://trepo.tuni.fi/bitstream/10024/84790/1/gradu06884.pdf>
19. Passiivi: me mennään, nyt lähdetään! - Kielitoimiston ohjepankki, <https://kielitoimistonohjepankki.fi/ohje/passiivi-me-mennaan-nyt-lahdetaan/>
20. Passiivi: aloitetaan tästä - Kielitoimiston ohjepankki, <https://kielitoimistonohjepankki.fi/ohje/passiivi-aloitetaan-tasta/>
21. Kielellistä passiivisuutta: miksi me mennään? - Kielikello, <https://kielikello.fi/kielellista-passiivisuutta-miksi-me-mennaan/>
22. Enemp tijjät kum meillä käyt - Kielikello, <https://kielikello.fi/enemp-tijjat-kum-meilla-kayt-me-murteissa/>
23. Mie ja sie - Kotus, <https://kotus.fi/sana/mie-ja-sie/>
24. Suomen murteet - Peda.net, <https://peda.net/id/6f21ef36571>
25. Matkimuksista määritelmiiin Miten murteista puhutaan - Journal.fi, <https://journal.fi/sananjalka/article/view/86658/45408>
26. Pronominit: persoonapronominit minä, sinä, hän, me, te, he - Kielitoimiston ohjepankki, <https://kielitoimistonohjepankki.fi/ohje/pronominit-persoonapronominit-mina-sina-han-me-te-he/>
27. Ovatko puhuttu ja kirjoitettu kieli erkaantuneet toisistaan? - Kotus, <https://kotus.fi/kolumni/ovatko-puhuttu-ja-kirjoitettu-kieli-erkaantuneet-toisistaan/>
28. Sanojen niin, näin ja noin monifunktioisuus - UTUPub, [https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/147422/Posio\\_Ilkka\\_opinnayte.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://www.utupub.fi/bitstream/handle/10024/147422/Posio_Ilkka_opinnayte.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
29. KAUNOKIRJALLINEN IDIOLEKTI JA SEN OSA ... - Trepo, <https://trepo.tuni.fi/bitstream/handle/10024/155837/HirmukallioHeidi.pdf?sequence=2&isAllowed=y>

30. Extending your Finnish speech reach: Speaking Finnish like the Finns - thisisFINLAND, <https://finland.fi/life-society/extending-your-finnish-speech-reach-speaking-finnish-like-the-finns/>
31. Puheen illusio suomenkielisessä kaunokirjallisuudessa - SKS verkkokauppa, <https://kirjat.finlit.fi/sivu/tuote/puheen-illusio-suomenkielisessa-kaunokirjallisuudessa/2737820>
32. FILIn opas kirjallisuuden käänitäjille - Doria.fi, [https://www.doria.fi/bitstream/handle/10024/182733/FILIn\\_opas\\_kirjallisuuden\\_k%C3%A4%C3%A4nt%C3%A4jille.pdf?sequence=1](https://www.doria.fi/bitstream/handle/10024/182733/FILIn_opas_kirjallisuuden_k%C3%A4%C3%A4nt%C3%A4jille.pdf?sequence=1)